

目录

总主编的话	i
序言	vii
前言	xi
第一章 中国儿童文学外译的价值阐释	1
1.1 促进中国文化的世界传播	2
1.1.1 相关论断	3
1.1.2 机制分析	5
1.2 助推中国形象的海外建构	10
1.2.1 相关论断	11
1.2.2 机制分析	14
1.3 助力人类命运共同体建设	18
1.3.1 相关论断	19
1.3.2 机制分析	22
1.4 本章小结	27
第二章 中国儿童文学外译的历史与格局	30
2.1 中国儿童文学译介与传播的发展历程	30
2.1.1 晚清民国时期：中国儿童文学外译的奠基期	31
2.1.2 新中国成立至改革开放：中国儿童文学外译 的起步期	36

2.1.3	改革开放之后：中国儿童文学外译的发展期···	41
2.1.4	小结·····	48
2.2	中国儿童文学译介与传播的空间图景·····	49
2.2.1	中国儿童文学在英语国家的译介与传播·····	49
2.2.2	中国儿童文学在法国的译介与传播·····	64
2.2.3	中国儿童文学在德国的译介与传播·····	71
2.2.4	中国儿童文学在西班牙及拉丁美洲的译介与传播·····	76
2.2.5	中国儿童文学在阿拉伯国家的译介与传播·····	83
2.2.6	中国儿童文学在韩国的译介与传播·····	88
2.2.7	小结·····	91
2.3	本章小结·····	93
第三章 中国儿童文学外译的译本生成		95
3.1	风格再造·····	96
3.1.1	风格的概念、内涵和价值·····	97
3.1.2	儿童文学外译的风格再造思路·····	99
3.1.3	小结·····	110
3.2	文学性生成·····	111
3.2.1	儿童文学中的文学性的概念、内涵和价值·····	113
3.2.2	儿童文学外译的文学性再造路径·····	115
3.2.3	小结·····	131
3.3	乡土语言翻译·····	132
3.3.1	乡土语言的概念、内涵和价值·····	133
3.3.2	儿童文学外译的乡土语言翻译策略·····	134
3.3.3	小结·····	145
3.4	本章小结·····	146

第四章 中国儿童文学外译的传播与接受 148

4.1 译文的变异与再生	149
4.1.1 选本介绍	150
4.1.2 译文变异的类型	152
4.1.3 译文变异的缘由	160
4.1.4 译文变异的概念整合机制	165
4.1.5 小结	167
4.2 传播的影响与受制	167
4.2.1 选本介绍	168
4.2.2 传播的影响与受制因素	171
4.2.3 扩大传播影响的策略与路径	180
4.2.4 小结	183
4.3 读者的接受与阐释	184
4.3.1 读者接受与阐释的数据统计与分析	185
4.3.2 读者阐释中的突出问题及缘由	188
4.3.3 小结	196
4.4 本章小结	197

第五章 个案分析 200

5.1 《神笔马良》外译研究	201
5.1.1 《神笔马良》的出版与译介	201
5.1.2 《神笔马良》的传播与接受	204
5.1.3 小结	211
5.2 《宝葫芦的秘密》外译研究	212
5.2.1 《宝葫芦的秘密》的文本特质	212
5.2.2 《宝葫芦的秘密》的译文生成	215
5.2.3 《宝葫芦的秘密》的传播与接受	222

5.2.4 小结	224
5.3 《黑焰》外译研究	224
5.3.1 《黑焰》的译本生成	226
5.3.2 《黑焰》的传播与接受	230
5.3.3 小结	231
5.4 本章小结	232
 第六章 结语	 234
 参考文献	 240